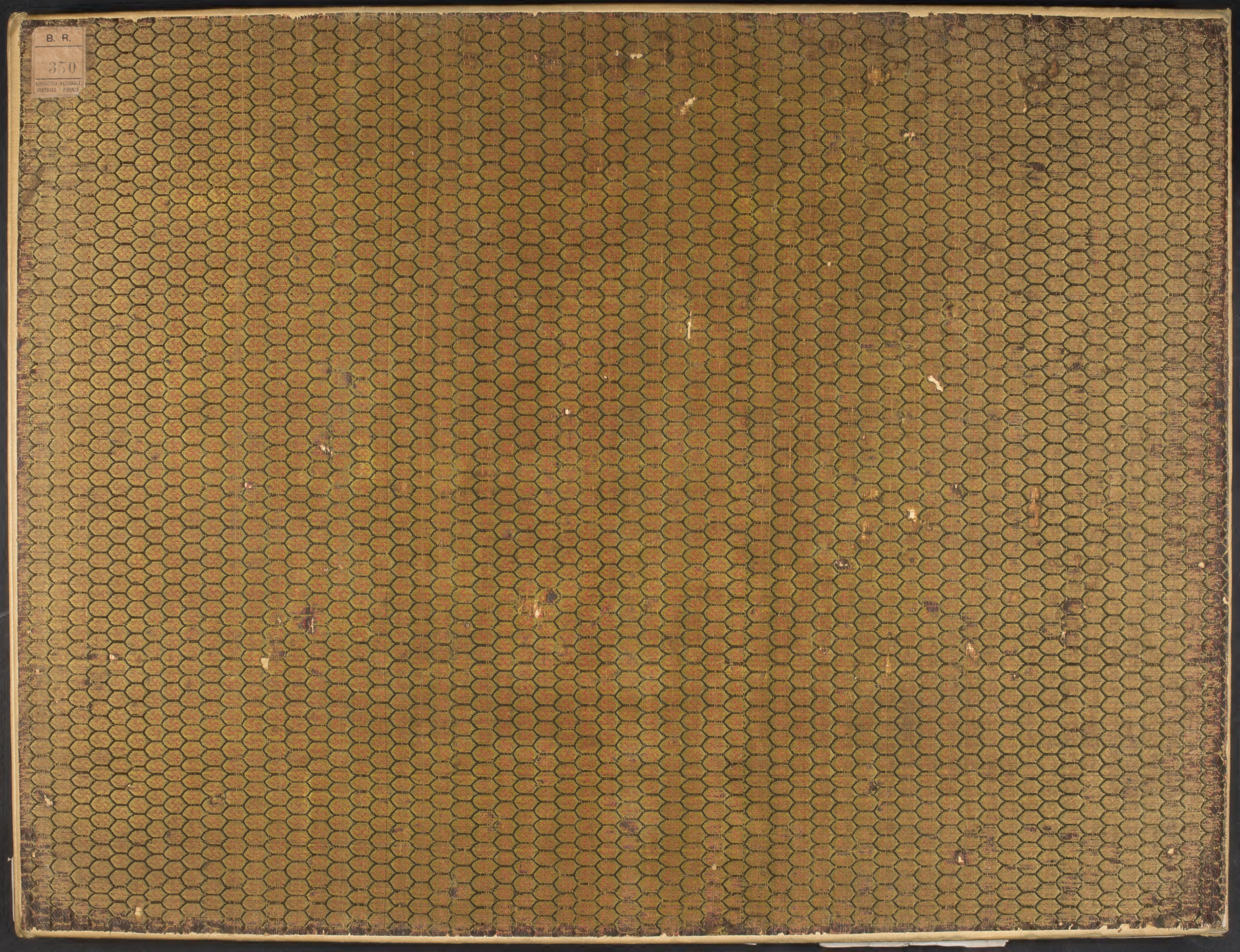
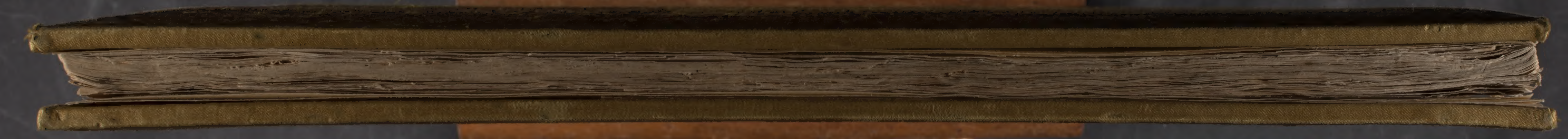




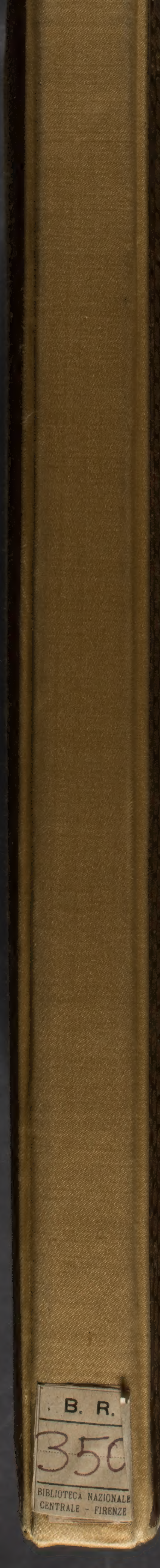


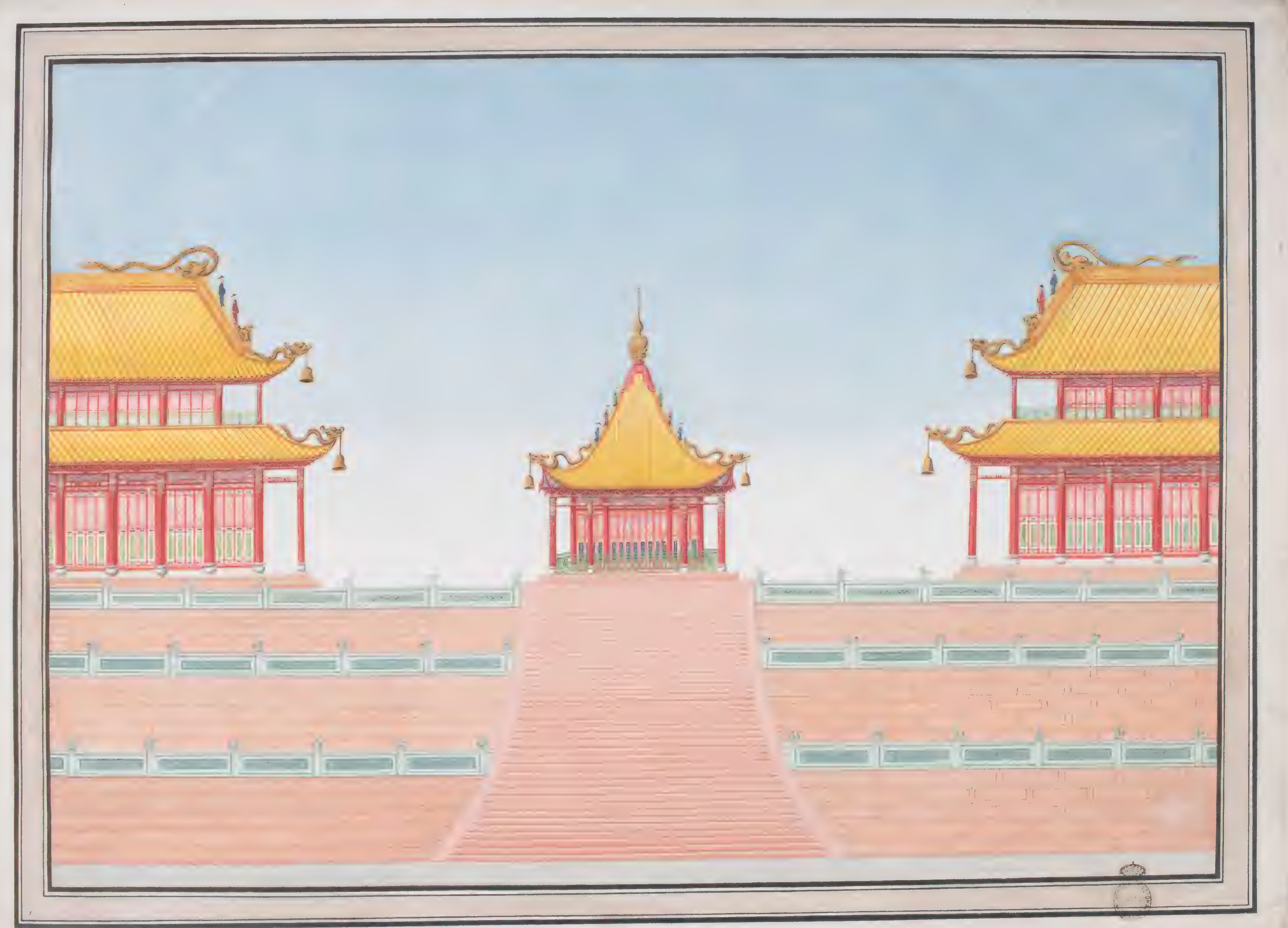




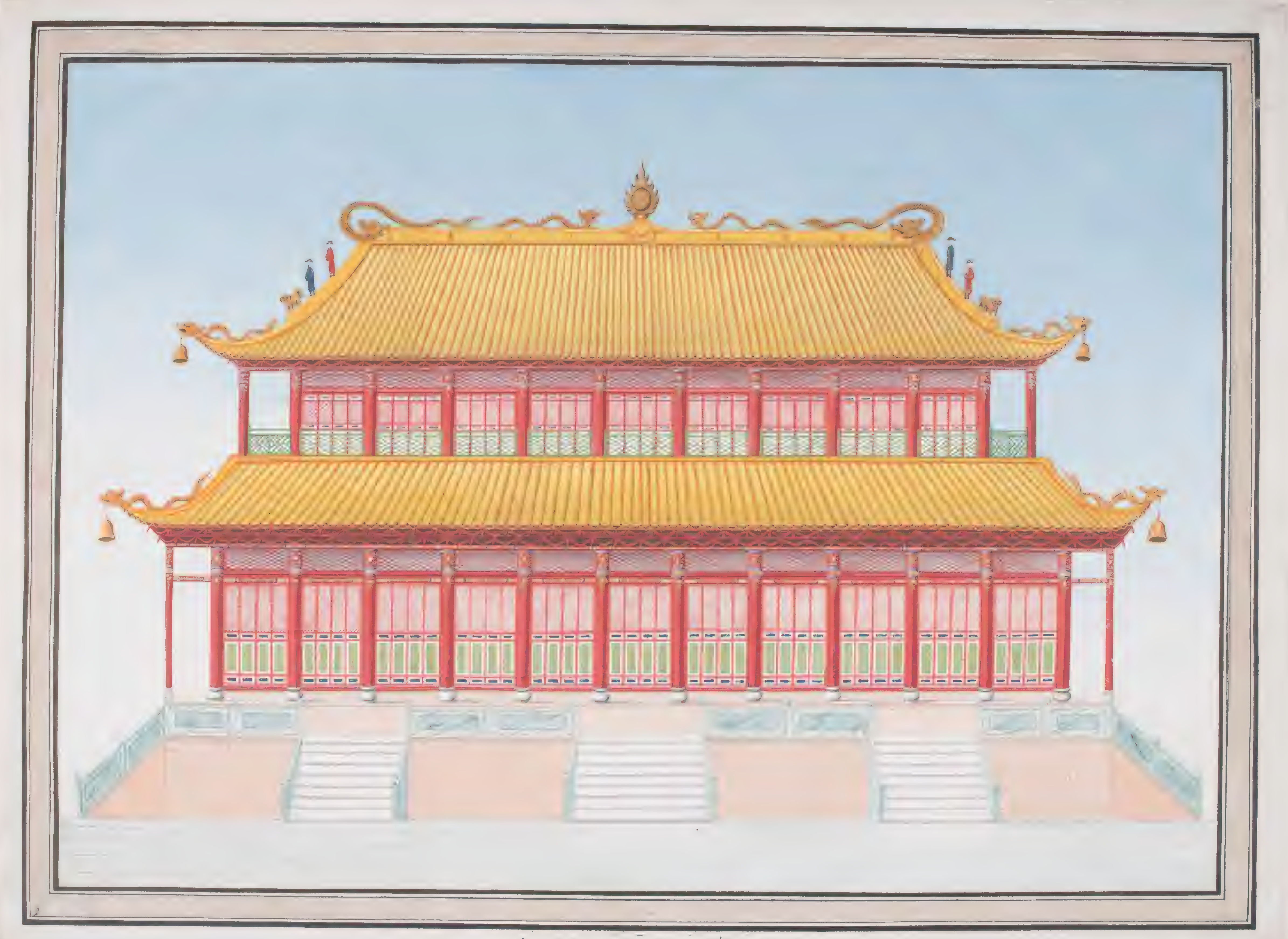


V Collection Choisie











References for the General Chart of the River of [illegible]

Ref.	Description	Ref.	Description	Ref.	Description
A	[illegible] Pagoda [illegible]	25	[illegible]	66	[illegible]
B	[illegible]	26	[illegible]	67	[illegible]
C	[illegible]	27	[illegible]	68	[illegible]
D	[illegible]	28	[illegible]	69	[illegible]
E	[illegible]	29	[illegible]	70	[illegible]
F	[illegible]	30	[illegible]	A	[illegible]
G	[illegible]	31	[illegible]	B	[illegible]
H	[illegible]	32	[illegible]	C	[illegible]
I	[illegible]	33	[illegible]	D	[illegible]
K	[illegible]	34	[illegible]	E	[illegible]
L	[illegible]	35	[illegible]	F	[illegible]
M	[illegible]	36	[illegible]	G	[illegible]
N	[illegible]	37	[illegible]	H	[illegible]
O	[illegible] Canton [illegible]	38	[illegible]	I	[illegible]
P	[illegible]	39	[illegible]	K	[illegible]
Q	[illegible]	40	[illegible]	L	[illegible]
R	[illegible]	41	[illegible]	M	[illegible]
1	[illegible]	42	[illegible]	N	[illegible]
2	[illegible]	43	[illegible]	O	[illegible]
3	[illegible]	44	[illegible]	P	[illegible]
4	[illegible]	45	[illegible]	Q	[illegible]
5	[illegible]	46	[illegible]	R	[illegible]
6	[illegible]	47	[illegible]	S	[illegible]
7	[illegible]	48	[illegible]	T	[illegible]
8	[illegible]	49	[illegible]	U	[illegible]
9	[illegible]	50	[illegible]	V	[illegible]
10	[illegible]	51	[illegible]	W	[illegible]
11	[illegible]	52	[illegible]	X	[illegible]
12	[illegible]	53	[illegible]	Y	[illegible]
13	[illegible]	54	[illegible]	Z	[illegible]
14	[illegible]	55	[illegible]	ZZ	[illegible]
15	[illegible]	56	[illegible]	a	[illegible]
16	[illegible]	57	[illegible]	b	[illegible]
17	[illegible]	58	[illegible]	c	[illegible]
18	[illegible]	59	[illegible]	d	[illegible]
19	[illegible]	60	[illegible]	e	[illegible]
20	[illegible]	61	[illegible]	f	[illegible]
21	[illegible]	62	[illegible]	g	[illegible]
22	[illegible]	63	[illegible]		[illegible]
23	[illegible]	64	[illegible] Canton [illegible]		[illegible]
24	[illegible]	65	[illegible]		[illegible]





References to the Plan of the Quarters in Canton in China [illegible]

[illegible]



References to the Chart of the Lake Si-Hoe.

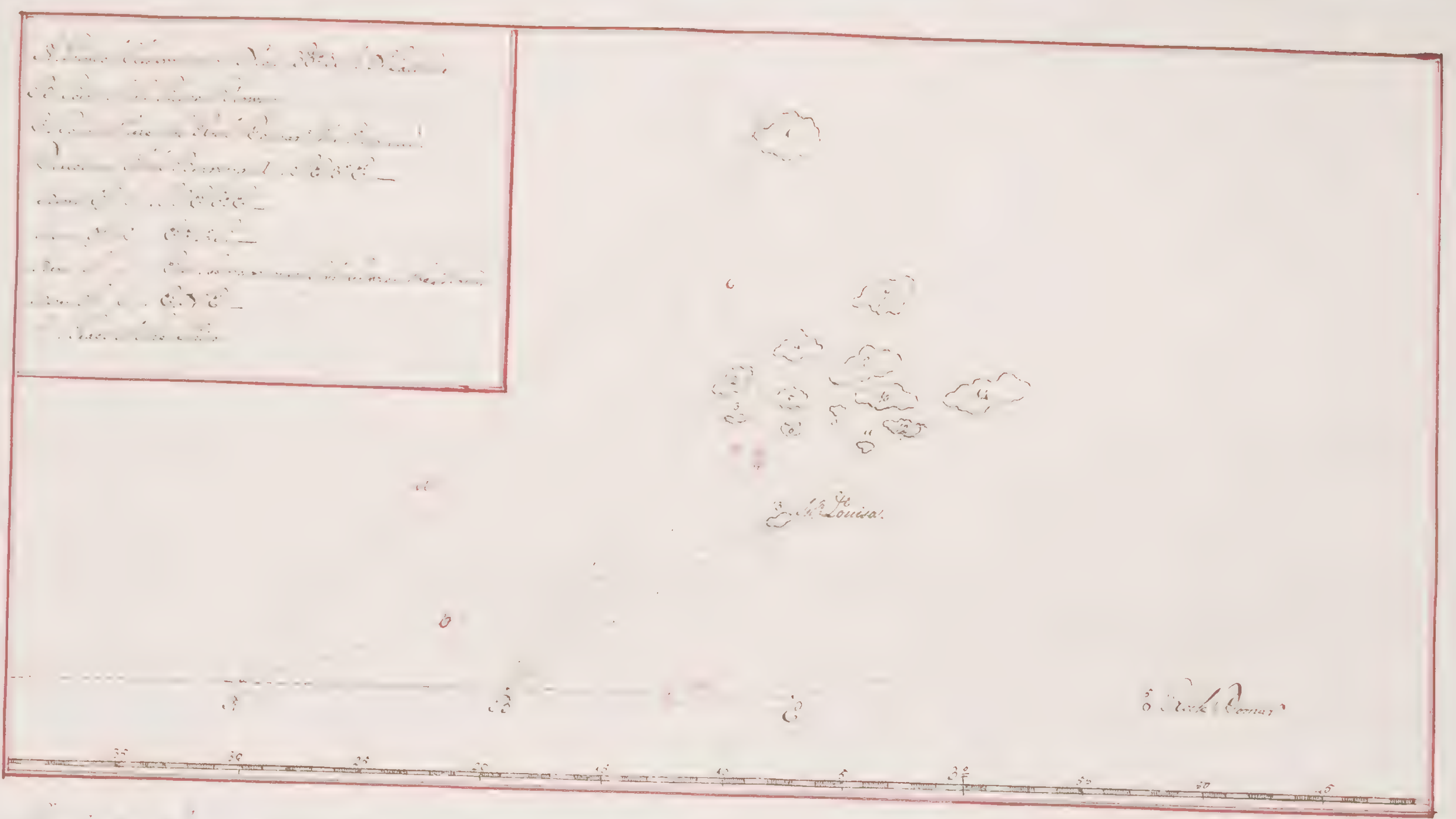
A. The City of Hang-tsioe-foe. Capital of the Province of Chekiang.
B. The [illegible] Lake [illegible].
1. A Tower Pow-Sok-thap.
2. [illegible]
3. Island Wan [illegible].
4. ——do [illegible]
5. ——do [illegible]
6. Tomb of the Colao [illegible] in the Collection No. 259.
7. [illegible] No. 533.
8. Convent and Pagode [illegible].
9. [illegible] Coll. [illegible] No. 30.
10. Imperial Seat Lok-ke-oi-in-low. by Coll. No. 64.
11. ——do [illegible] by Coll. No. 263 & 340.
12. ——do [illegible] No. [illegible] & 351.
13. ——do Lau-long-manano. by Coll. No. 63.
14. ——do [illegible] No. 204.
15. Temple [illegible] Consecrated to the Philosoph [illegible] No. [illegible]
16. Convent and Pagode Tay-faa-tee. by Coll. No. 331.
17. [illegible] No. 134.
18. Pavillion on a Steep Rock Covering a large erected Stone containing a very Ancient Inscript
19. Gate of the City Hang-tsioe-oe. Called [illegible]-Moen. by Coll. No. 65.
20. Gate Of [illegible] through the Wall by Water. by Coll. No. 183.
21. Imperial Retreat [illegible]. by Coll. No. 207.
22. [illegible] leading to a Convent [illegible] by Coll. No. 135.
[illegible] the Walk of the [illegible]

5 bus



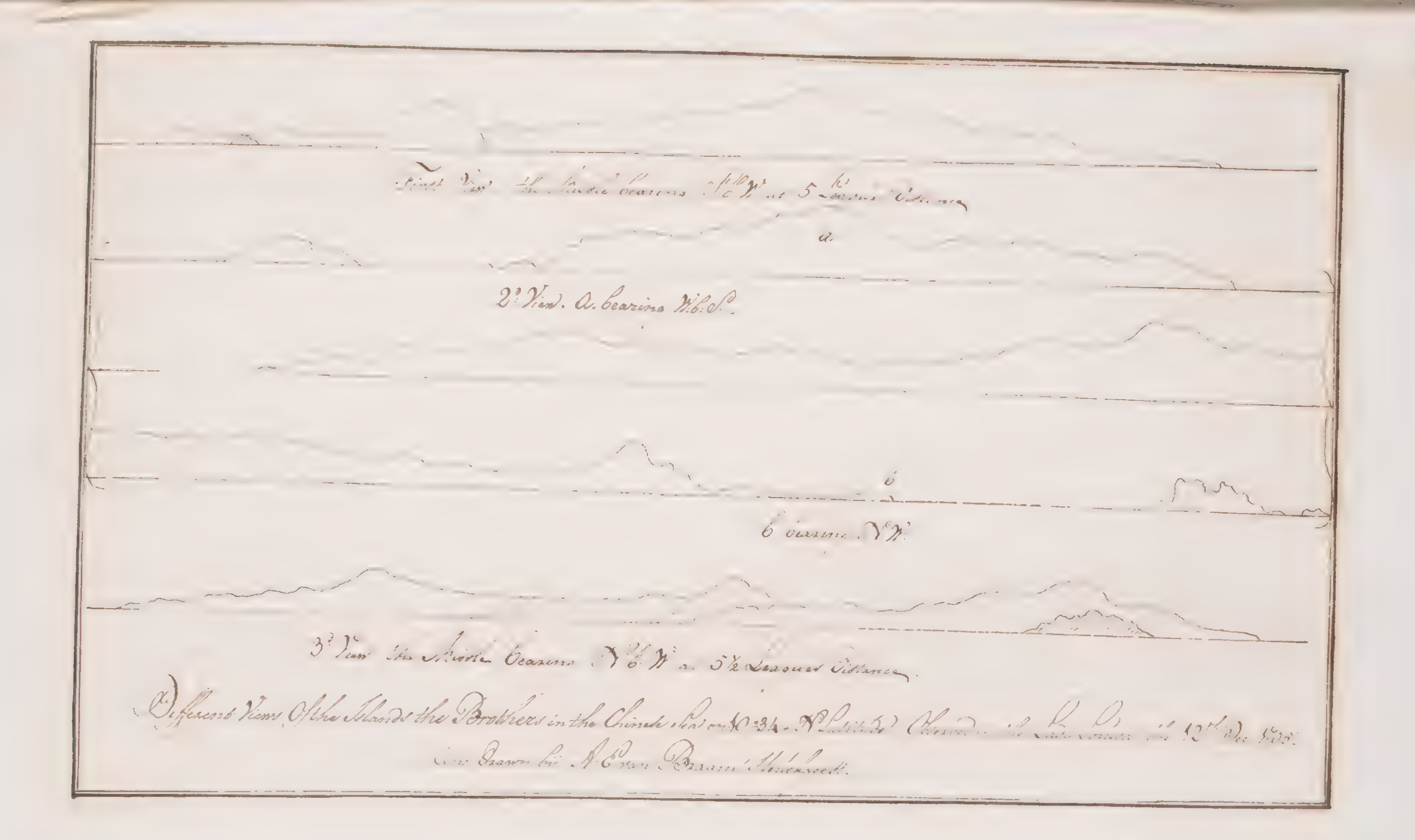
References for the Chart of the Lake Tzy-Woe.

A. the City of Hong-tsioe-foe. Capital of the Province of Chekiang.
B. [illegible] Lake [illegible].
1. the Tower Tow-sok-thap.
2. the Tower [illegible].
3. [illegible].
4. ——— [illegible].
5. ——— do. Fong-tsen-tsi.
6. Tomb of the Colao Ngok-i. in the Collection No. 219.
7. Imperial Palace Ce-oe-fow-tien-Uun. by Coll. No. 133.
8. Convent and Pagode [illegible].
9. Bridge Tzak-how. Coll. for travels No. 30.
10. Imperial Seat Lok-ke-ow-in-low. by Coll. No. 64.
11. ——— do. Tchong-tsi-fong-tsi. by Coll. No. 263 & 340.
12. ——— do. [illegible] by Coll. No. [illegible] & 351.
13. ——— do. [illegible] by Coll. No. 53.
14. ——— do. Chong-wong-haw. by Coll. No. 264.
15. Temple The-o-hi-thoi. Consecrated to the Philosoph. Tchun-foe-tsi. by Coll. No. 62.
16. Convent and Pagode Tai-faa-tei. by Coll. No. 331.
17. [illegible] by Coll. No. 134.
18. Pavillion on a Steep Rock. Covering a large erected Stone containing a very Ancient Inscript.
19. [illegible] by Coll. No. [illegible].
20. [illegible] the [illegible] by Coll. No. 133.
21. Imperial Retreat Tzy-foe-Shii-tsin. by Coll. No. 297.
22. [illegible] in the [illegible] leading to a Convent on the top. by Coll. No. 135.
[illegible] the Walk of the [illegible].



Sketch [illegible] 15th December 1795 [illegible] Braam Houckgeest.





Different Views Of the Islands the Brothers in the China Sea on [illegible] 34 N Latitude [illegible] 12th Dec 1795. Drawn by A. E. van Braam Houckgeest.

E S E

E b E

Sketch of the [illegible] Islands in the China Sea. Drawn by A. E. van Braam Houckgeest

in the [illegible] 15th Dec 1795.



奉天承運
皇帝勅諭荷蘭國王知悉朕仰承
昊眷紹登大寶臨御六十年來四海永清萬方向化德威遠鬯禔福畢臻統
中外為一家視臣民若一體推恩布惠罔間遐邇偹國梯航鱗萃徠賀朕
惟勵精圖治嘉納款誠與爾眾邦共溥無疆之庥甚盛事也咨爾國重洋
遙隔丹悃克抒敬賫表章備進方物叩祝國慶披閱之下周詳懇切詞意
虔恭具見慕義輸忱良可嘉尚爾邦自貿易粵省歷有年所天朝懷柔遠
人無不曲加撫恤如博爾都噶爾亞意達哩亞嘆咭唎等國効順獻琛天
朝一視同仁薄來厚往爾邦諒備聞之今來使雖非爾國王所遣而公班衙
等能體爾國王平時慕化情殷囑令探聽天朝慶典具表輸忱茲值天朝
六十年國慶公班衙等因道遠不及稟知爾國王即代為修職來庭則感
被聲教之誠即與爾國王無異是以一律優待示朕眷懷所有賫到表貢
之來使小心知禮已令大臣帶領瞻覲錫予筵宴并於禁苑諸名勝處悉
令遊覽使其叨茲榮寵共樂太平除使臣恩賞疊加及各官通事兵役人
等正賞加賞各物件開列於後外茲因爾使臣歸國特頒勅諭錫賚爾國
王文綺珍物如前儀加賜綵緞綺文玩器具諸珍王其祗受益篤忠貞保
乂爾邦永副朕眷欽哉特勅

乾隆六十年正月　二十四日

賞荷蘭國王　大蟒緞三疋　粧緞三疋　倭緞三疋　片金一疋
閃緞五疋　帽緞五疋　藍花緞五疋　青花緞五疋　藍素緞五疋
元素緞五疋　綫十四疋　紡絲十四疋　羅十疋　綃二疋
玉方瓶一件　雙環玉瓶一件
賞荷蘭國貢使一名　大蟒緞二疋　粧緞二疋　倭緞二疋　閃緞一疋
藍花緞四疋　青花緞四疋　藍素緞三疋　綫六疋　紡絲六疋
綃四疋　銀一百五十兩
賞通事夷字大班一名　啡囒哂夷人二名　寫字人二名　醫生一名
共六名　錦緞各一疋　藍花緞各一疋　青花緞各一疋
藍素緞各一疋　紡絲各一疋　綫各一疋　紬各一疋　布各一疋
賞大班一名銀八十兩
賞啡囒哂夷人二名　寫字人二名　醫生一名　銀各四十兩
賞跟役七名跟兵十二名　紬各二疋　綃各二疋　銀各十五兩
加賞荷蘭國王　玉如意一柄　大紅羅緞二疋　大紅蟒緞三疋
百花粧緞二疋　閃緞二疋　錦緞三疋　綫十疋　紡絲十疋
羅十疋　春紬十疋
加賞荷蘭國貢使　石青蟒緞一疋　藍粧緞一疋　綵緞一疋
賞錦緞一疋　綫四疋　紡絲四疋　羅四疋　春紬四疋
加賞通事夷字大班一名　啡囒哂夷人二名　寫字人二名
醫生一名　共六名　粧緞各一疋　錦緞各一疋　大緞各一疋
綵紬各一疋　綫各二疋　紡絲各二疋
加賞跟役七名跟兵十二名　彭緞各二疋　紬各二疋　布各四疋
再
賞荷蘭國王　御筆福字一方　龍緞二疋　漳絨二疋　玉器二件
琺瑯器二件　紅雕漆器四件　瓷器八件　文竹器四件
賞荷蘭國使臣一員　大卷八絲緞一疋　錦緞一疋　瓷器四件
茶葉四瓶　大荷包一對　小荷包四個
賞副使大班一名飯羅總　大卷五絲緞一疋　錦緞一疋　瓷器二件
茶葉二瓶　大荷包一對　小荷包四個
荷蘭國貢使在
萬壽山等處瞻仰
賞給貢使一名德勝　大卷緞二疋　閃緞二疋　鼻烟壺一個
瓷器二件　大荷包一對　小荷包六個
賞副使一名飯羅總　大卷緞一疋　閃緞一疋　鼻烟壺一個
瓷器二件　大荷包一對　小荷包六個

Copÿ van [illegible]
[illegible]

Rex vester Jussit vobis ut exploraretis feliciores
species Regni mei [illegible] ac [illegible]
actionum. hinc est quod vos nomine Regis vestri [illegible]
-ta felicitatem Mihi gratulaturi, Nunc cum [illegible]
Sexagesimus Annus Regni Mei, vestra Societas, quia
nimis distat a Sua Lege, non potuit illum praemoni-
[illegible] interpretando voluntatem Regis, quis pro
illo venit ad congratulandum Mihi, et non dubito
quin eadem affectio, eademque [illegible] sit in lege
vestro ac in vobis: qua propter tracto vestrum legatum
tanquam [illegible] immediate Missus esset a Lege ipso
[illegible] vos Scire quod in Lege vestro, [illegible]
[illegible] amicitiam [illegible]
[illegible] Magnatibus Meis praecep-
-ti ut ad audientiam Meam introducerent Legatum
vestrum [illegible] illum [illegible] et permisi ei
ut [illegible] palatia Magis splendida quae sunt
in Meis hortis Juen-Ming-Juen, effeci ut ille experi-
-retur [illegible] Mea [illegible] cum
illo hujus imperii pace fructus sum. praeterea feci
pretiosa Munera, non tantum vestro Legato sed et
officialibus, interpretibus, Militibus, et [illegible]
dare illis, [illegible] Conductum [illegible] multa,
ut [illegible] ex Catalogo Sequenti.
Cum autem Legatus vester ad proprium Regnum reverta-
-tur, de Mandatum, ut Regi Suo offerat Serica, et
alia [illegible], quibus addo diversa Sericorum
[illegible]
[illegible] Munera Mea, ut [illegible] et
Sincere bene Suos Regat populos, et ut beneficiorum
meorum aeternam [illegible] memoriam. [illegible]
[illegible] Negotiis. Ego [illegible] valde et
enixe Commendo.

Imperii Kien-long Anno Sexagesimo.

Luna prima.

Die vigesima Quarta.



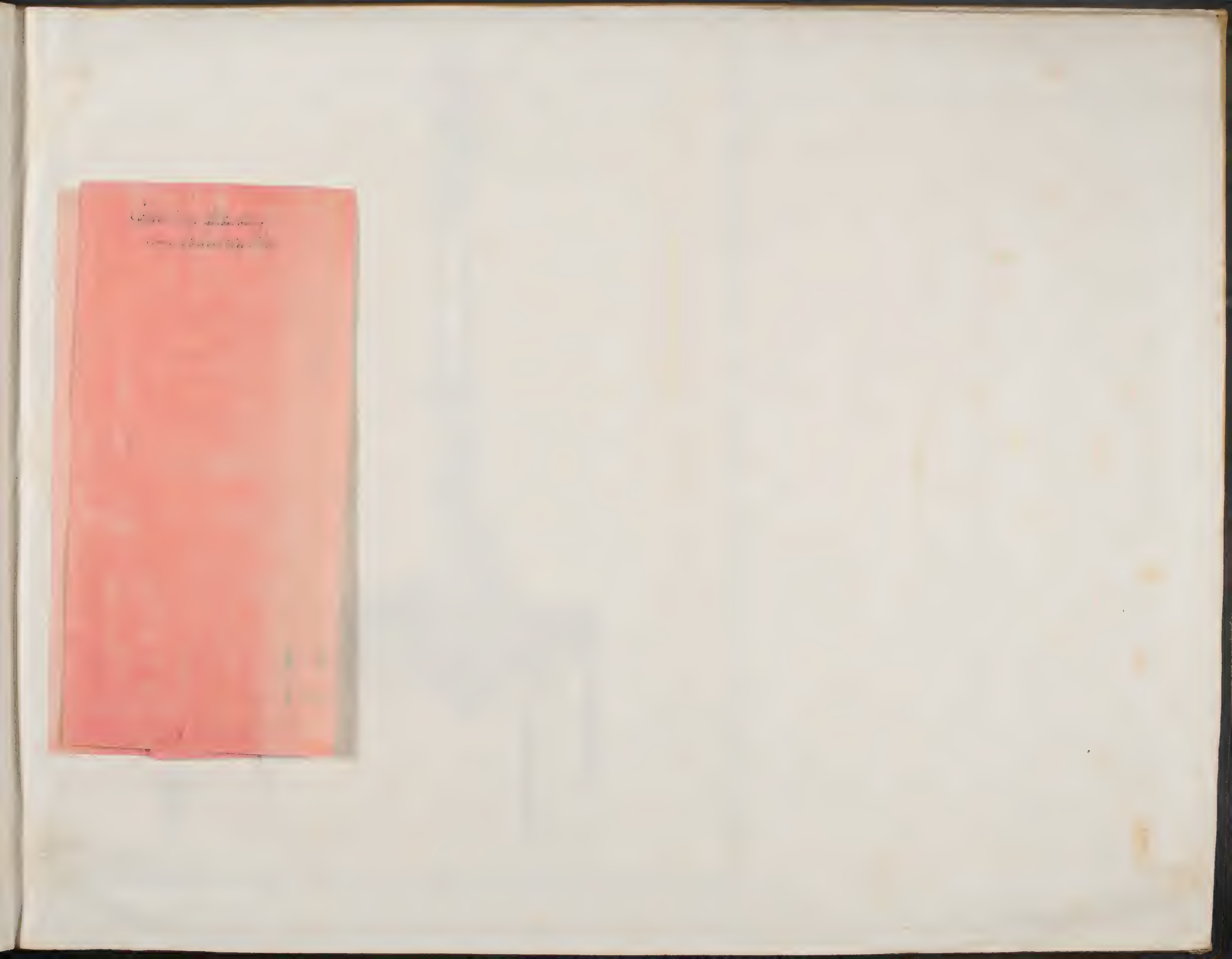
[illegible] Hollandia.

[illegible] a Coelo hujus imperii [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] externum, meis dignior favoribus, neque [illegible] est ram
[illegible]
[illegible] qui ad Gratulan
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]tate a Coelo data: et id quidem bonum est. Laude
vestrum regnum, quod esti separatum sita meo tot tam
[illegible]
[illegible]
[illegible] Jam [illegible]
nihil [illegible]
[illegible] quod eximiam [illegible] me venerationem [illegible]
unde infero meum regnum [illegible]
diligi [illegible]
[illegible]
multi anni) nostrum imperium semper bene tracta[illegible]
[illegible]
[illegible] unus quidem inveniri potest qui [illegible]
[illegible] simplum sunt Lusitani, Indi, Angli [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] quod attinet ad magna
[illegible] vestrum qui huc venit ille quidem non [illegible]
[illegible] missus a Rege vestro. Sed quum vestra [illegible]
[illegible] leges [illegible]
[illegible]

[illegible]

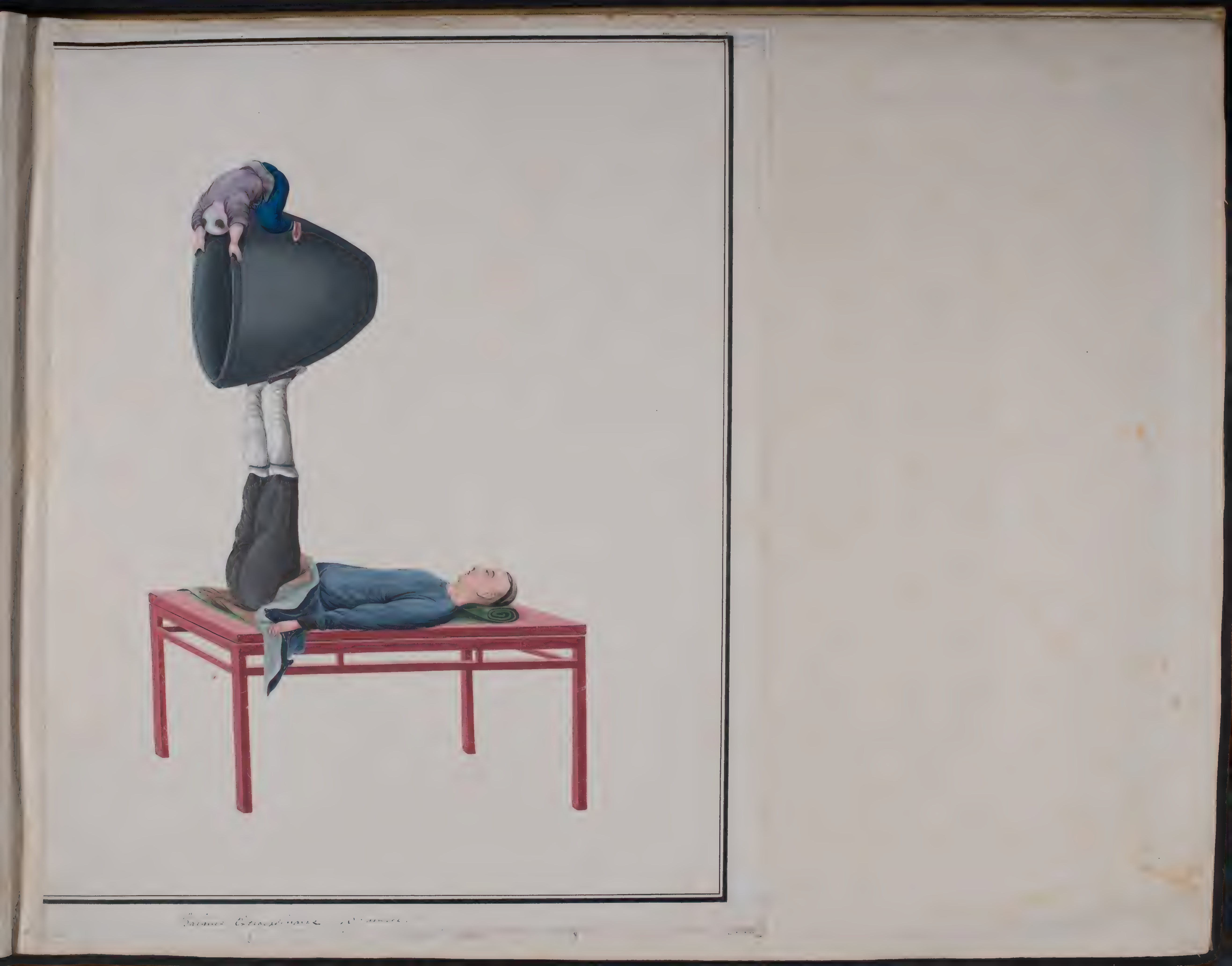
乾隆五十九年十二月初一日奉
上諭上年𠸄咭唎遣使来京恭進表貢所有經過各省
曾令各督撫給與筵宴此次荷蘭國遣使至京本日
據陳淮具奏未經給宴但該國慕化輸誠航海遠至
自因知上年𠸄咭唎使臣到京時得蒙天朝恩錫優渥
宴賚駢蕃是以聞風踵至今該使臣等在途經過省
分未預筵宴是同一西洋進貢使臣轉以區別厚薄
失中國正大之體該使臣等聞知未免稍覺觖望俟
該使臣等到京後一體酌加賞賚外著傳諭各該督
撫將来該使臣等回程經過時俱仍仿照𠸄咭唎使
臣之例酌給筵宴筵宴時並宣諭該使臣等此次爾
等慕化遠来大皇帝鑒爾恭順從前爾等進京時原
應筵宴但因爾等趕於年内到京沿途行走限期緊
迫恐致躭延時日是以未經筵宴今爾等回程舒徐
仍遵旨賞爾筵宴等語向其明白宣示該使臣等聞
知自必益臻觀感也將此各傳諭知之欽此















上

和碩□王[illegible]巴圖公勒沙里仁直喀兼管十萬[illegible]公

班衛等處地方事務[illegible]首領首奉書

[illegible]

敬自

皇上仁皇帝以全[illegible]今[illegible]在[illegible]

皇陣[illegible]模而遠[illegible]不[illegible]

[illegible]

皇上[illegible]建[illegible]之[illegible]在[illegible]

[illegible]故[illegible]致[illegible]遣[illegible]使[illegible]起

[illegible]下[illegible]

皇太子[illegible]年[illegible]作[illegible]國之[illegible]之[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]之至伏[illegible]

聖[illegible]本[illegible]以

[illegible]

乾隆五十九年六月二十日和蘭[illegible]七[illegible]廿六日

[illegible]



[illegible]

[illegible]

上

諭

欽命督理粤海關稅務上駟院卿加三級紀録十次舒 諭
外洋行商人蔡世文潘致祥等知悉現准督部堂咨
開照得本部堂于乾隆五十九年十一月十一日會同
廣東巡撫部院朱
貴 關 部 恭摺具
奏荷蘭國貢使船貨稅銀分別應納應免緣由查
摺稿先經抄録咨會在案今于乾隆六十年正月二
十五日奉
硃批即有旨欽此同日准到
廷寄乾隆五十九年十二月十七日内閣奉
上諭長 等奏荷蘭國貢使搭坐商船来粤船商
咭哷現已裝貨完畢放洋業據咭哷將入口出口
船料稅銀等項全數交納等語荷蘭國貢使
遠来納貢恭順可嘉所有該貢使搭坐商船除
進口貨物照例納稅外其應納船料及出口買帶
貨物著加恩免其交稅今此項出口船料等稅業
據全交著長 等俟該貢使回國時仍行給還
以示柔遠懷来至意欽此除札布按二司欽遵查
照外相應咨會查照等因到本關部准此除欽
遵查照外合就諭知諭到該商等遵照俟該貢
使回粤飭令倫具領狀將前交納船料及出口稅銀
照數領回以示
天朝柔遠懷来之至意毋違特諭

乾隆六十年二月 十三 日



Copie van t. Japs Order de [illegible]
[illegible] van het [illegible]

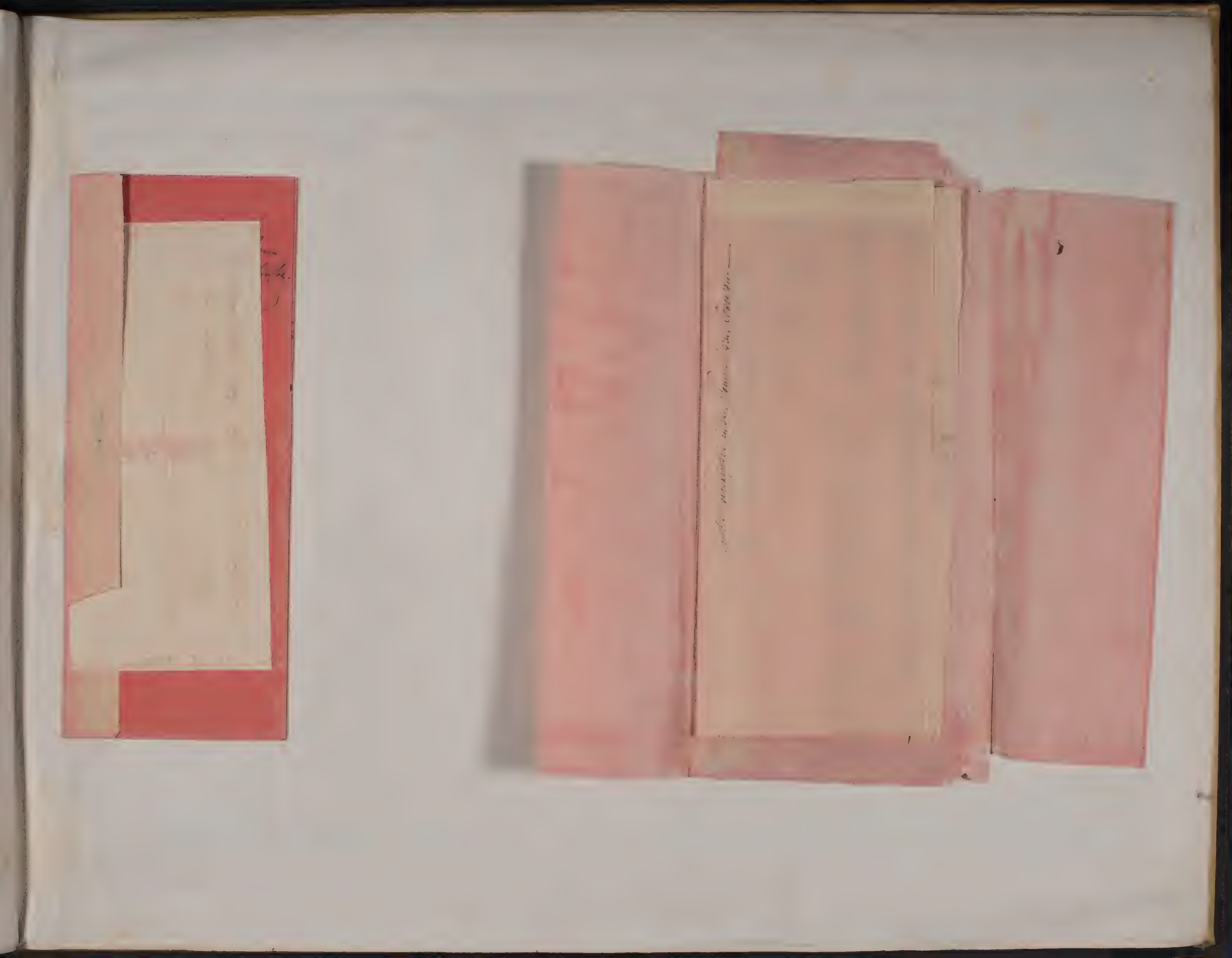
諭

قال الله سبحانه وتعالى وأن المساجد لله فلا تدعوا مع الله أحدا كتاب فرقان

[illegible]

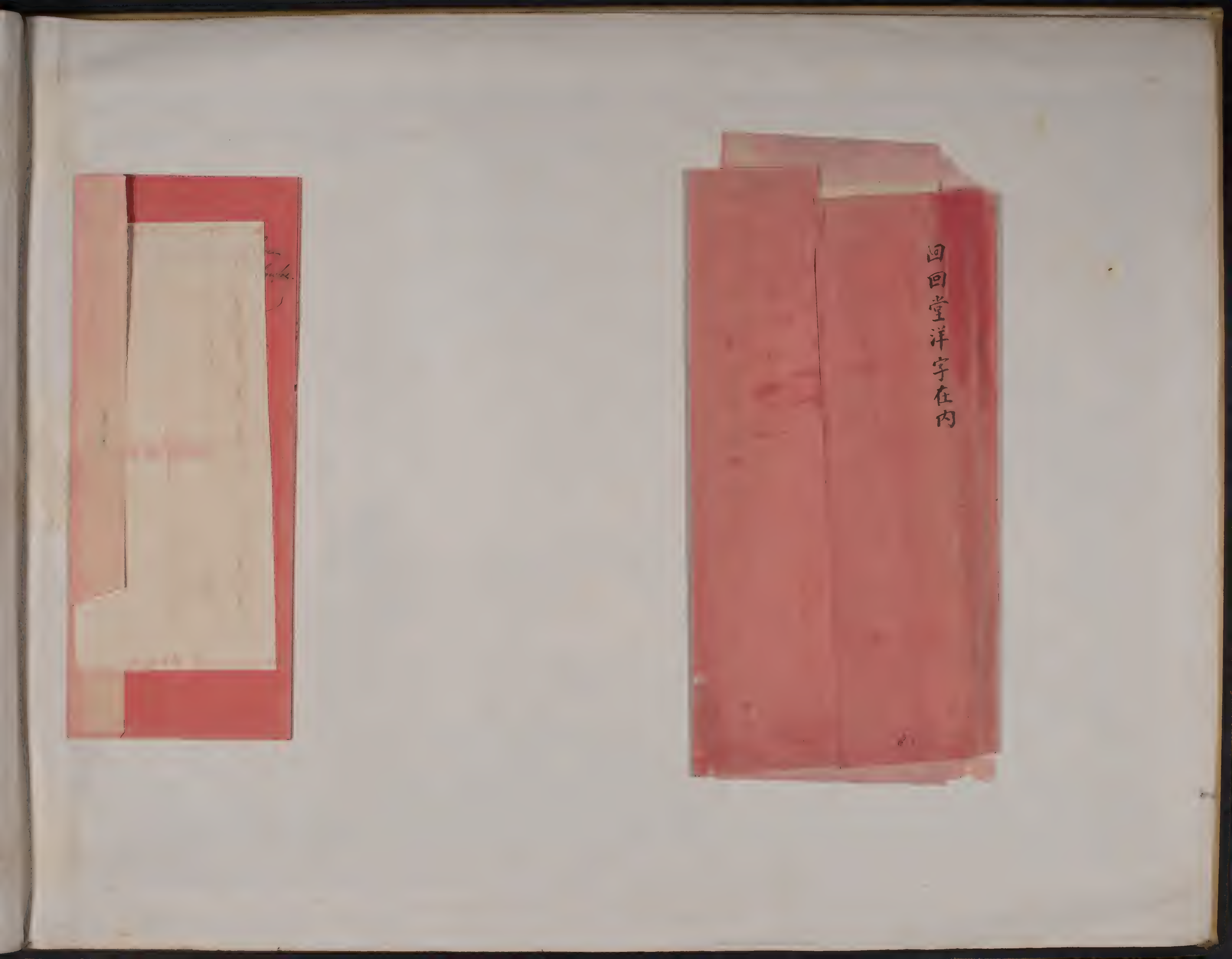
[illegible] que o onde ponha a [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] Outros, que produzem [illegible].

[illegible]



道人不愛塵寰住走向深岩卧
烟霧牀頭一部蘂珠經開之讀
時盤雙足
右遊觀音岩揮塘




回回堂洋字在内



















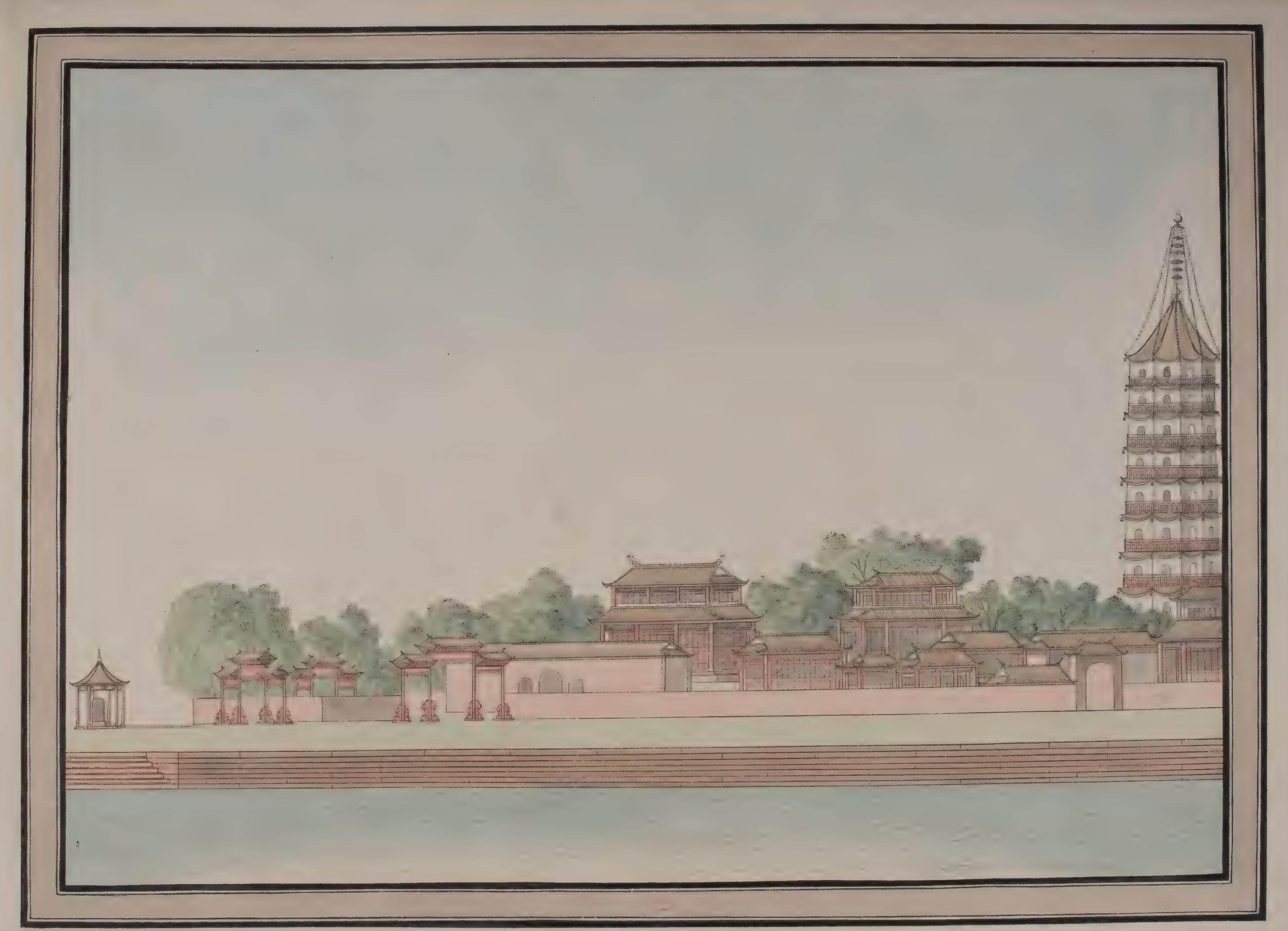




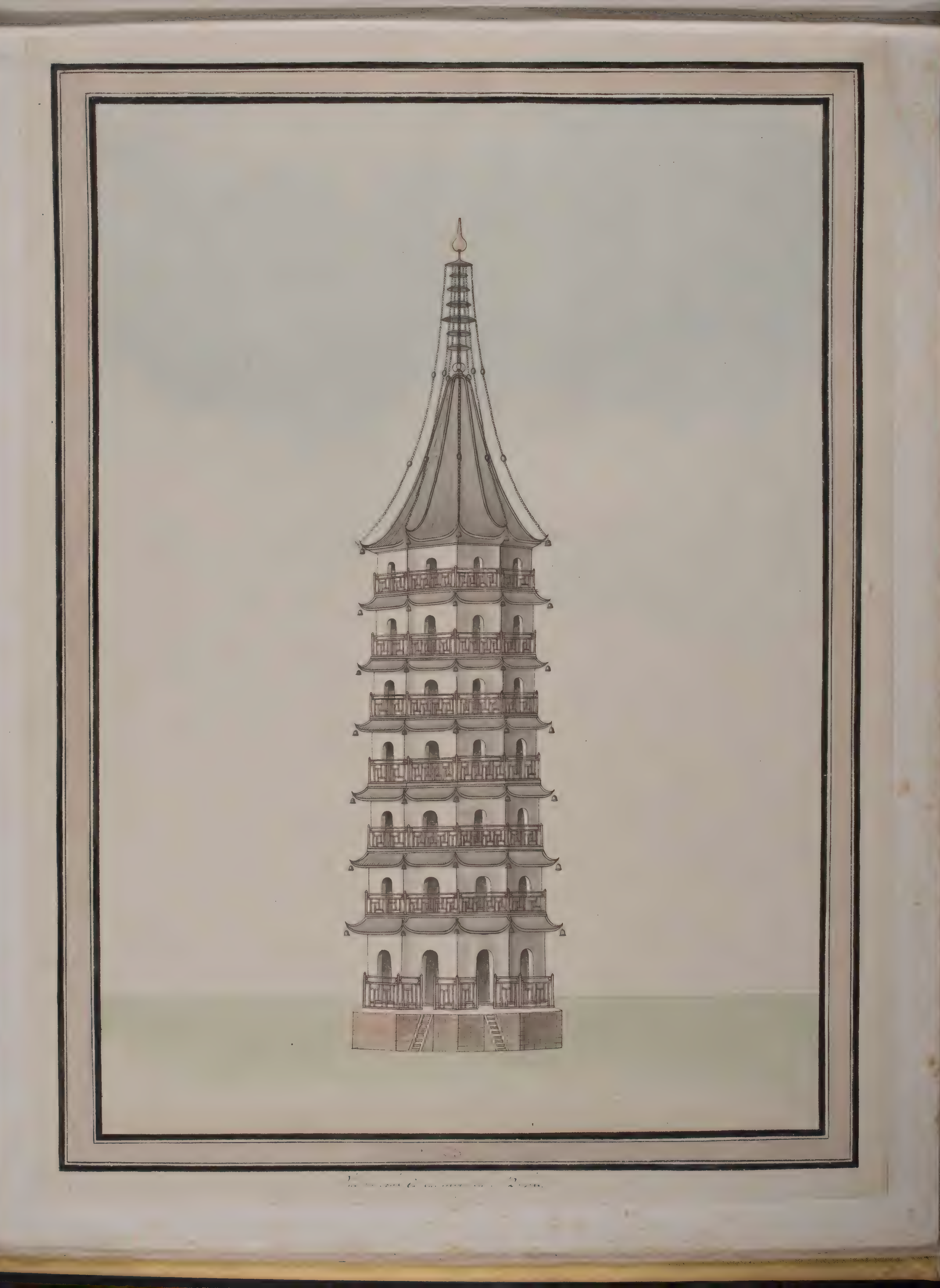
























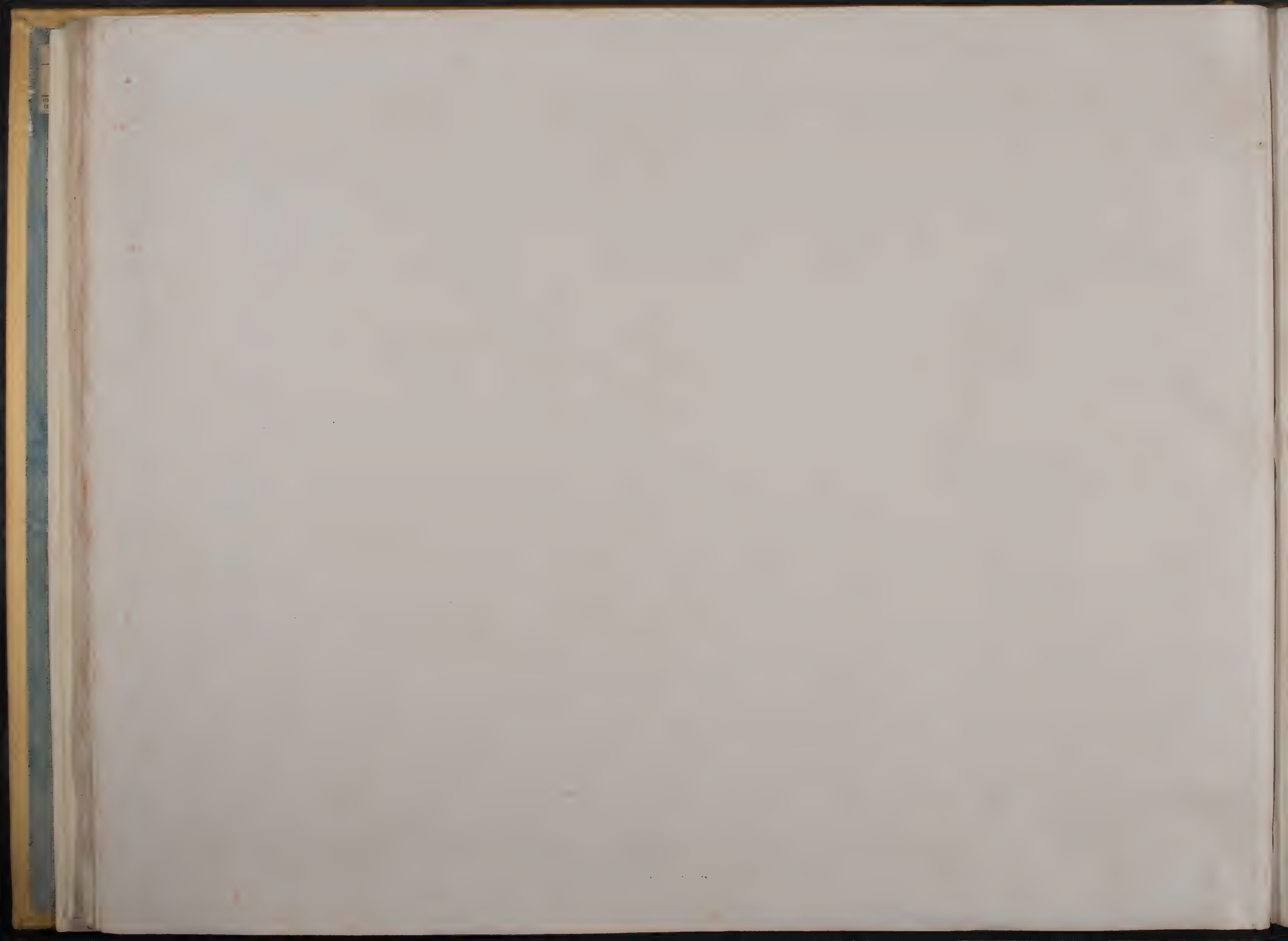
N. 71. Pont avec Un Pavillon. 20 Avril







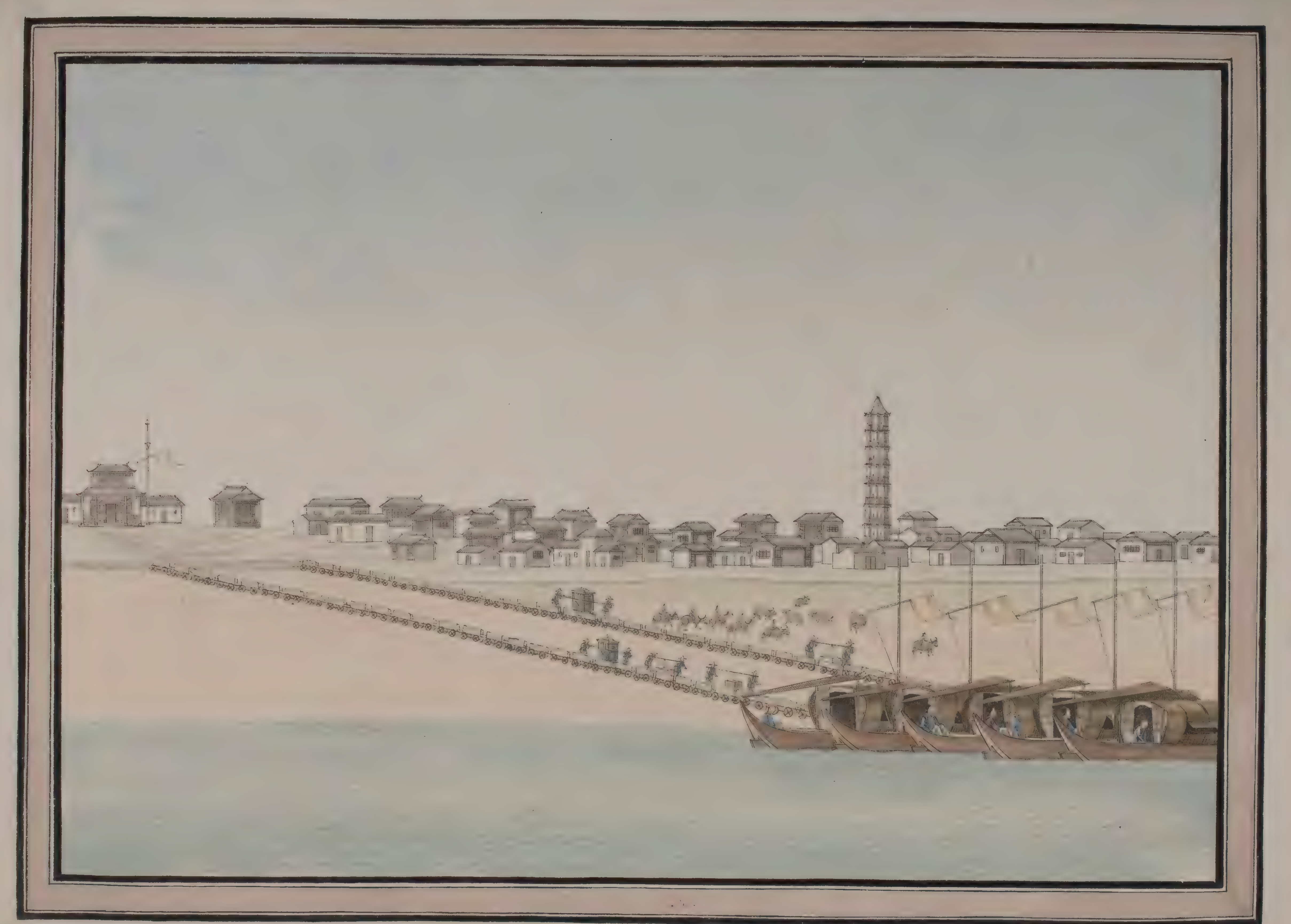




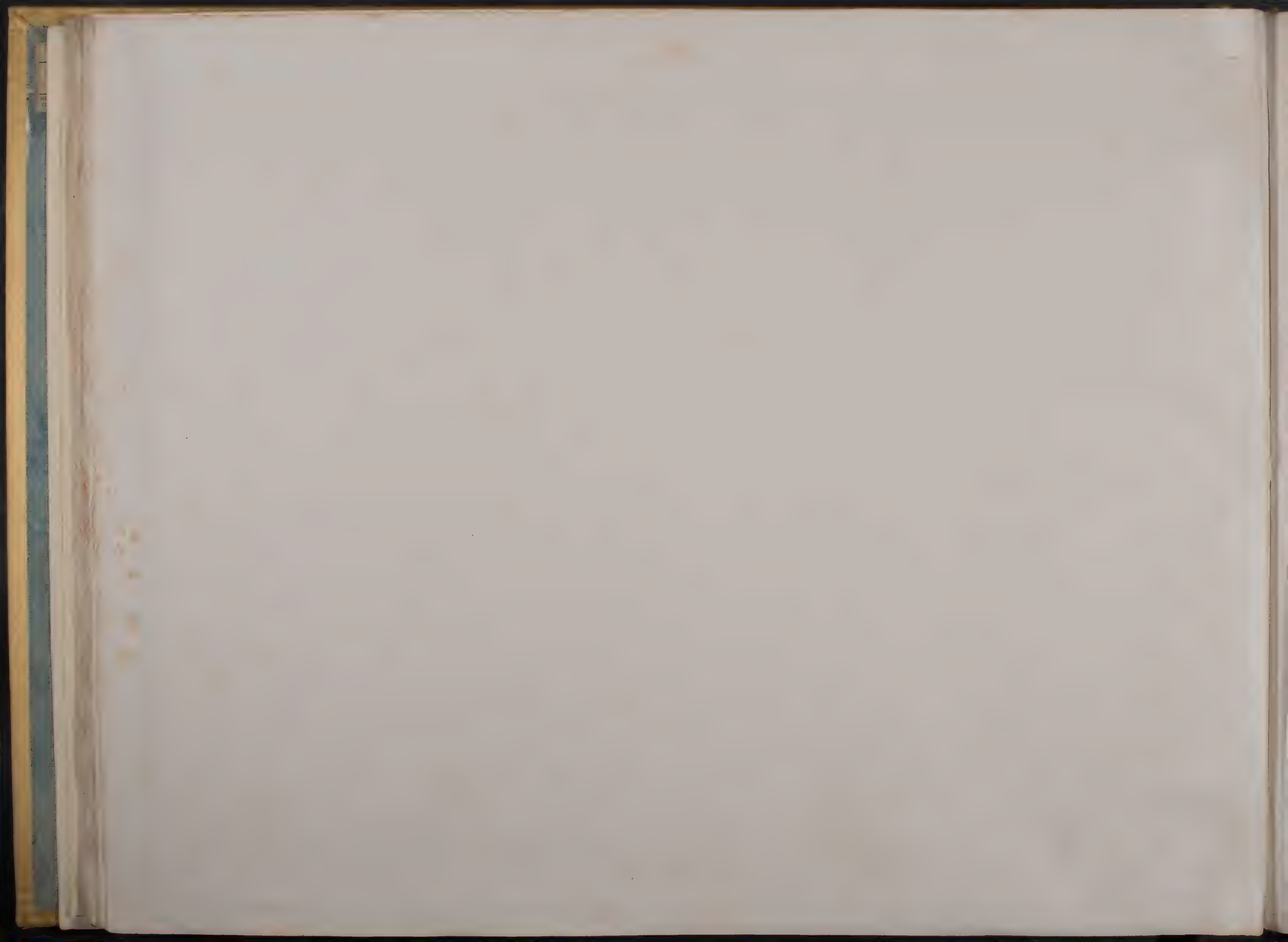


Le Pon. cimetière 28. mars





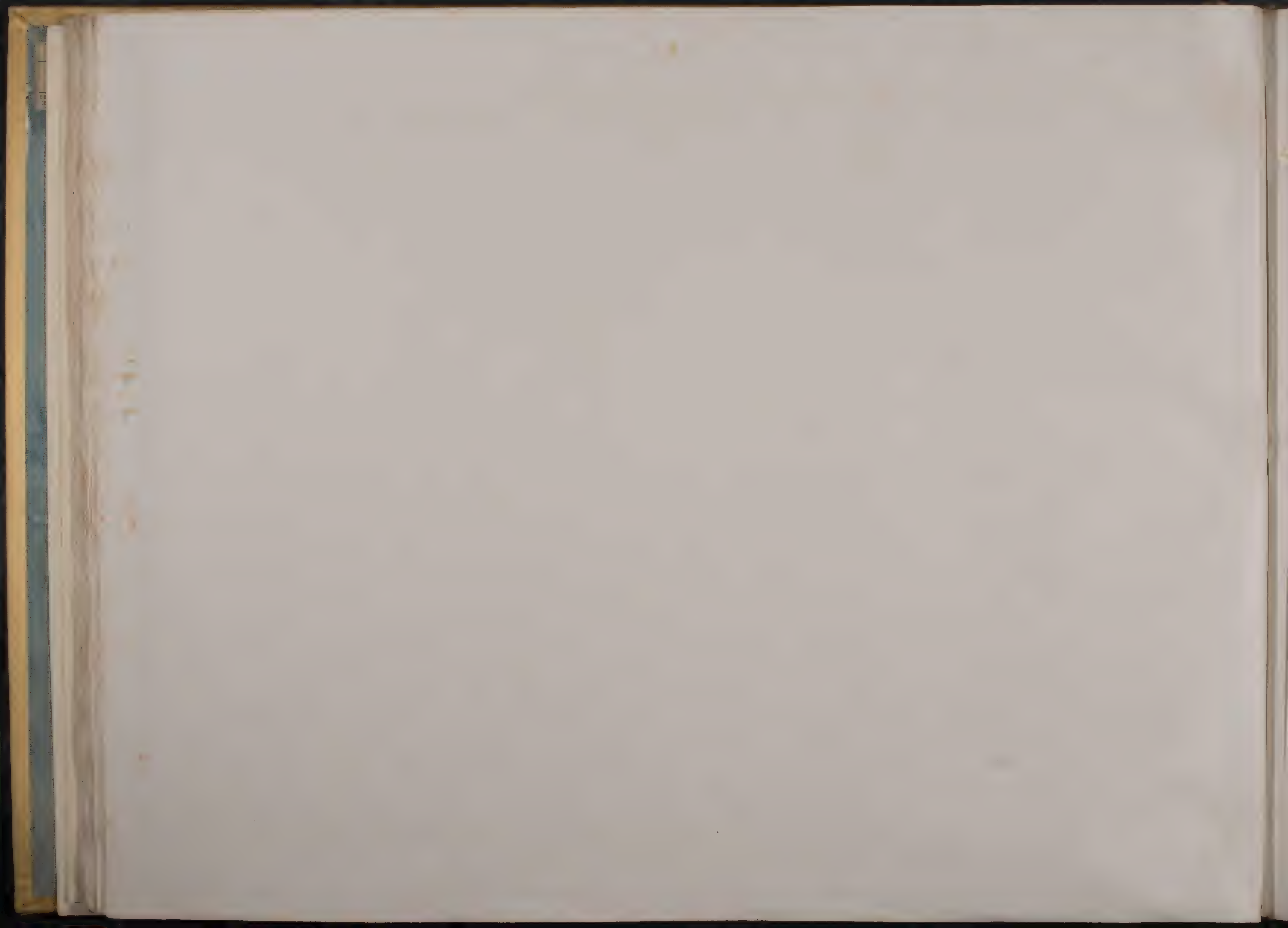
V. [illegible] Tsa̋ hou. 25 [illegible]







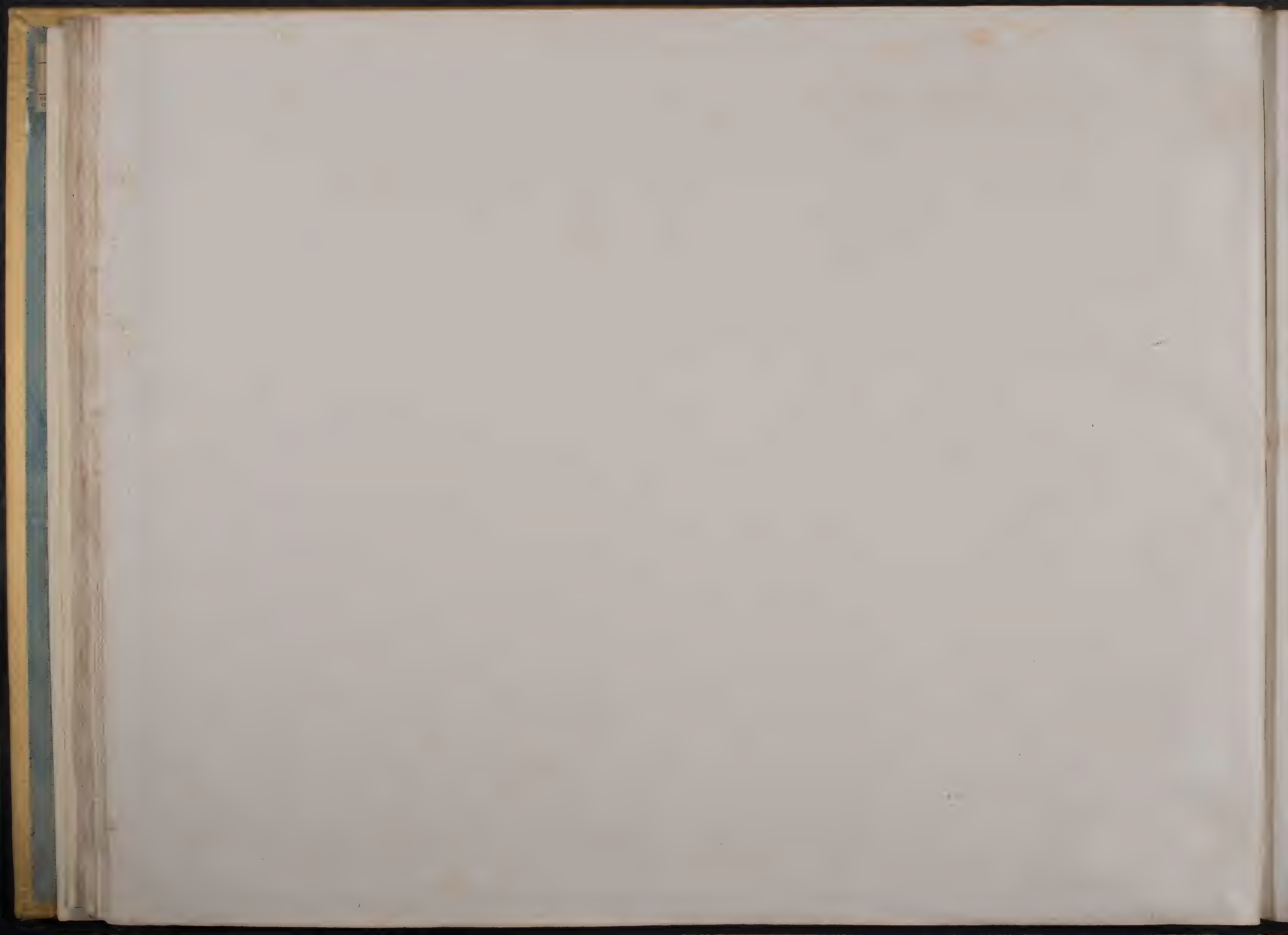






















Vue de [illegible]













[illegible]




洪字号





Canton

4

Corps de Garde de Quang-tong.





13.

Charrette de Mandarin pour aller à la Cour — Pékin.





Charrette de Voiage





La pièce Mécanique étudiée présentée pour l'Empereur.



兵部尚書

吏部尚書



御前侍衛

藍翎侍衛





Laboureur de Chantong avec un manteau de paille.

農夫



50

Pêcheur [illegible] avec un Chapeau de Paille

漁翁



51

[illegible]teurs avec un Chapeau de Paille

農夫



蘇州賣油女人



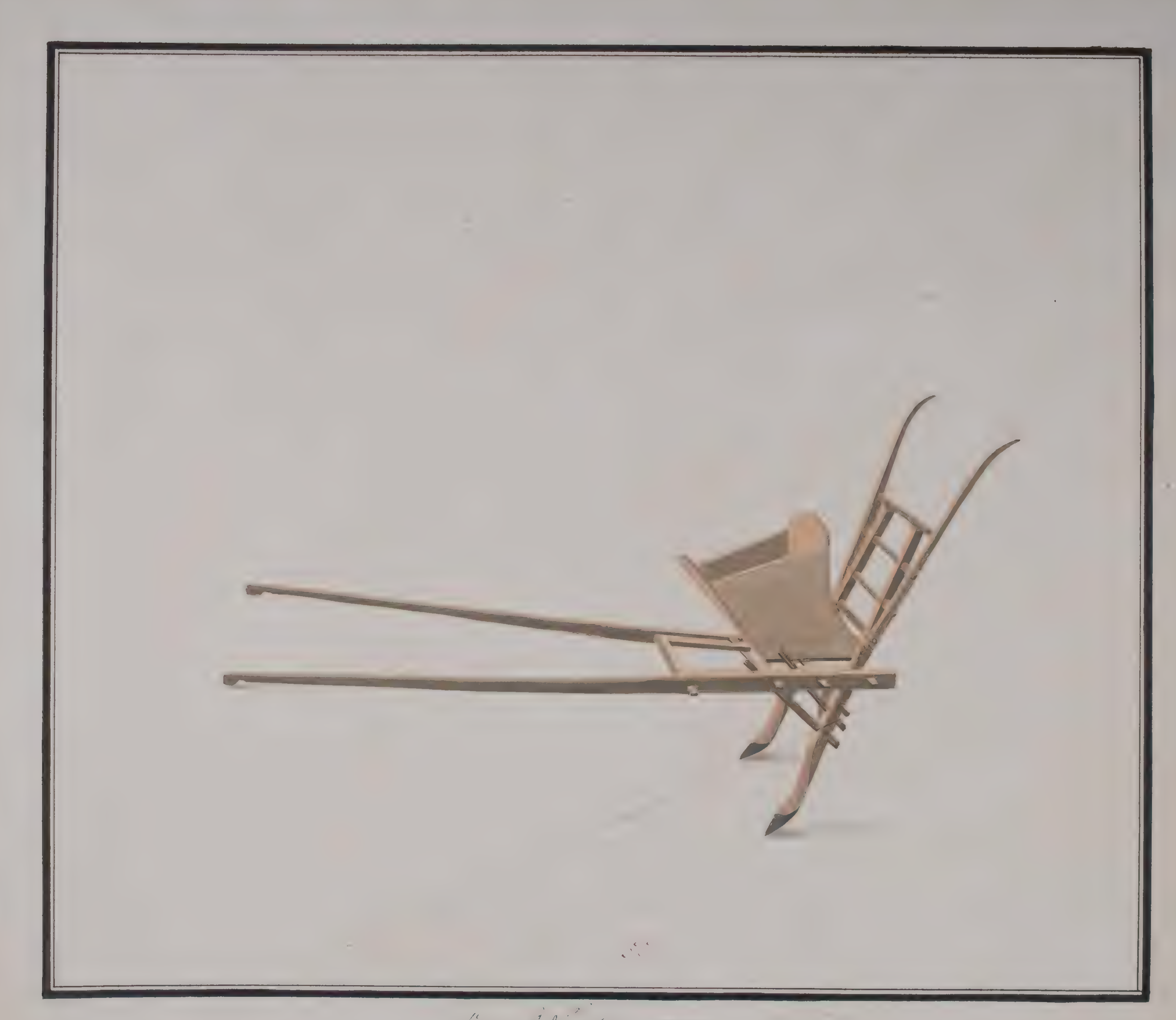
52

補鑊



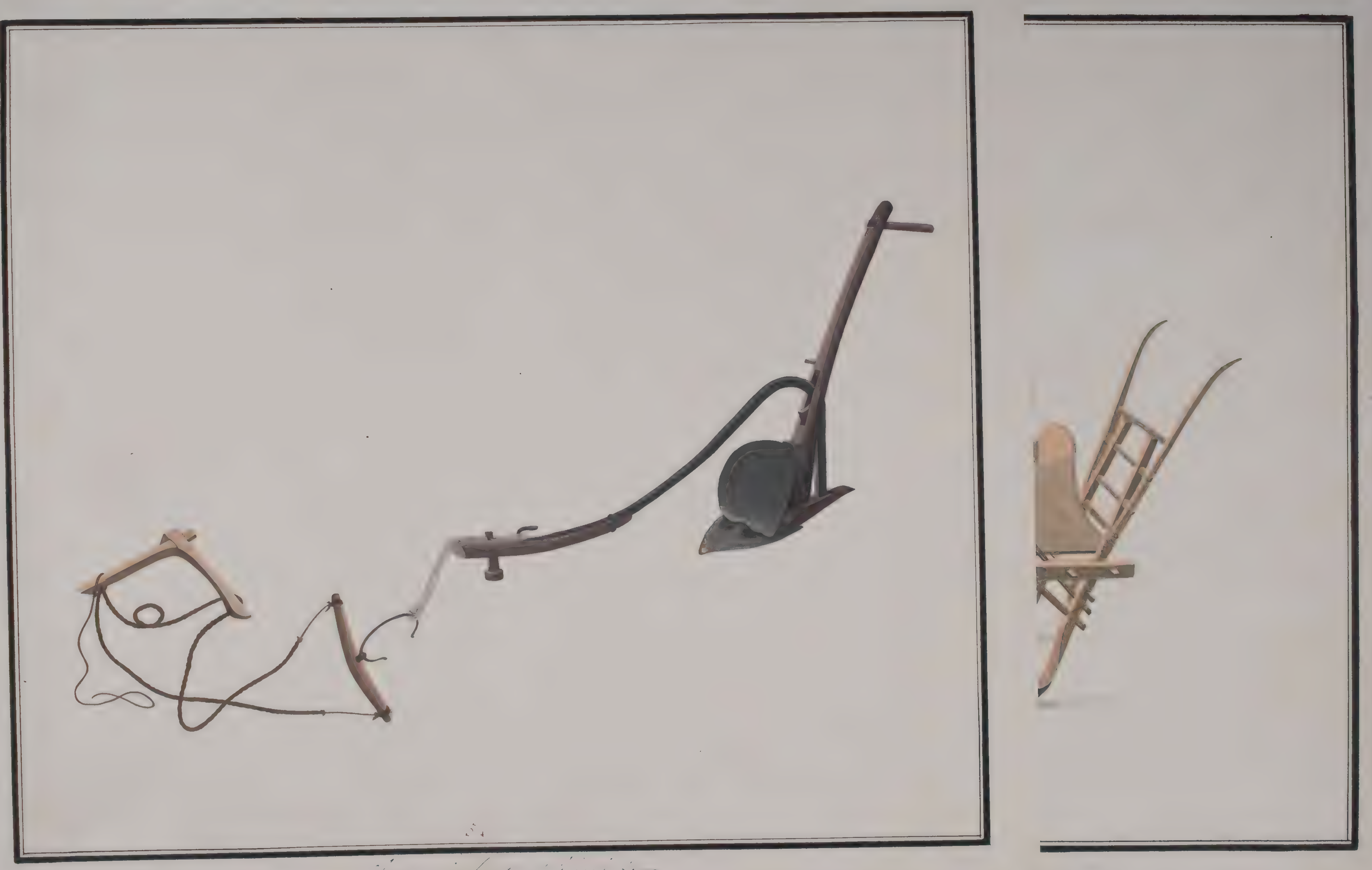
53

蘇州賣油女人



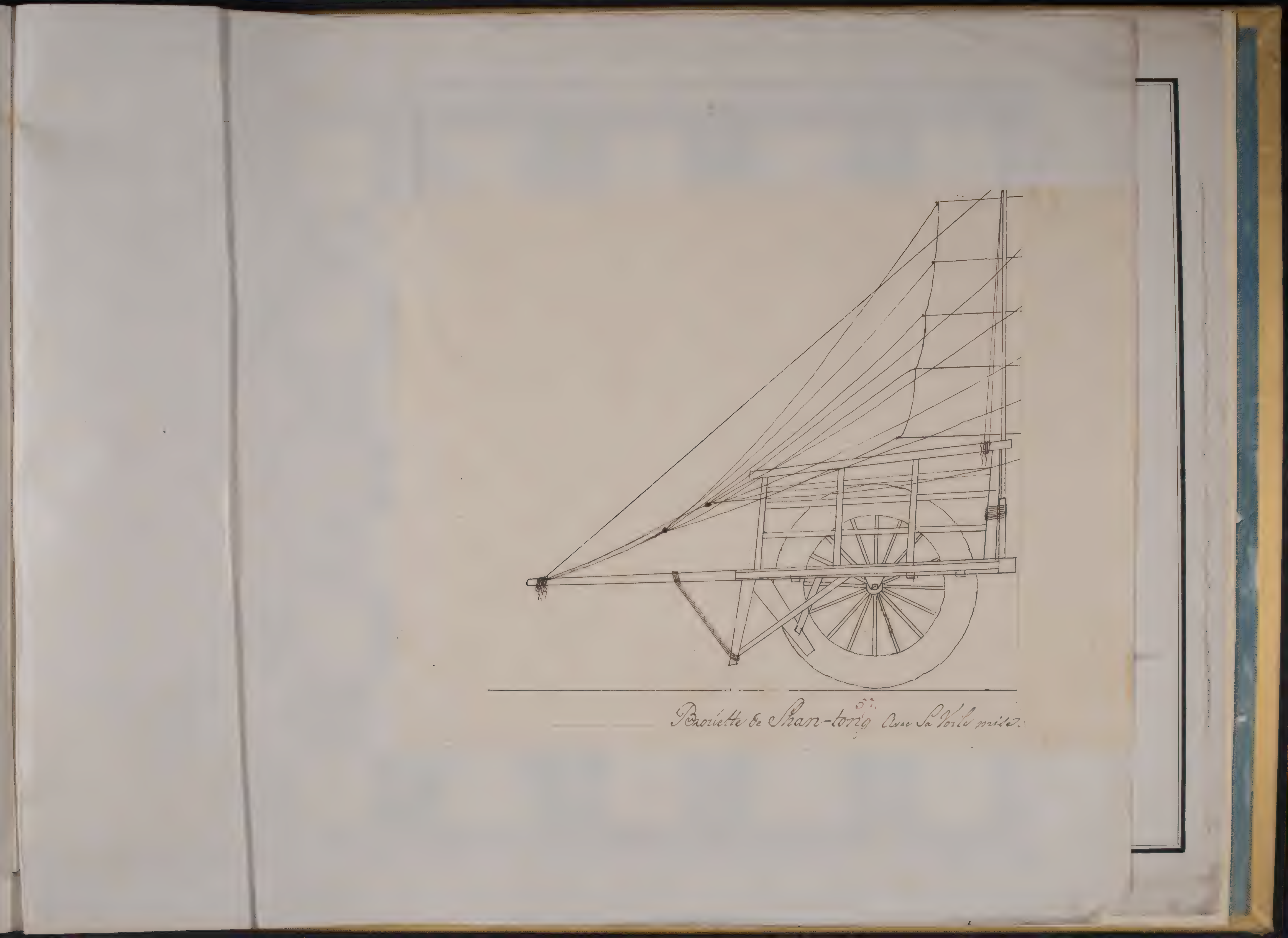
Timon di Canton. ——





5.

Charrue [illegible]

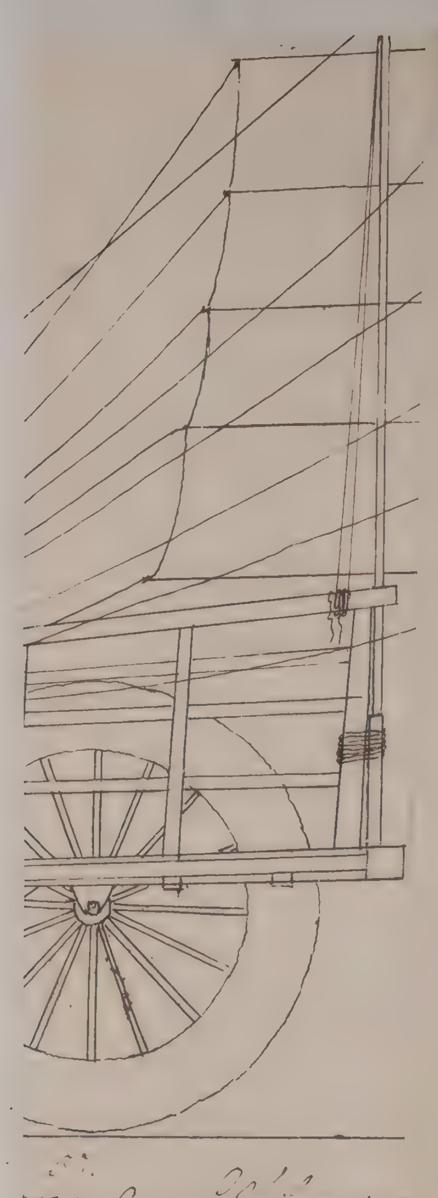


5e.

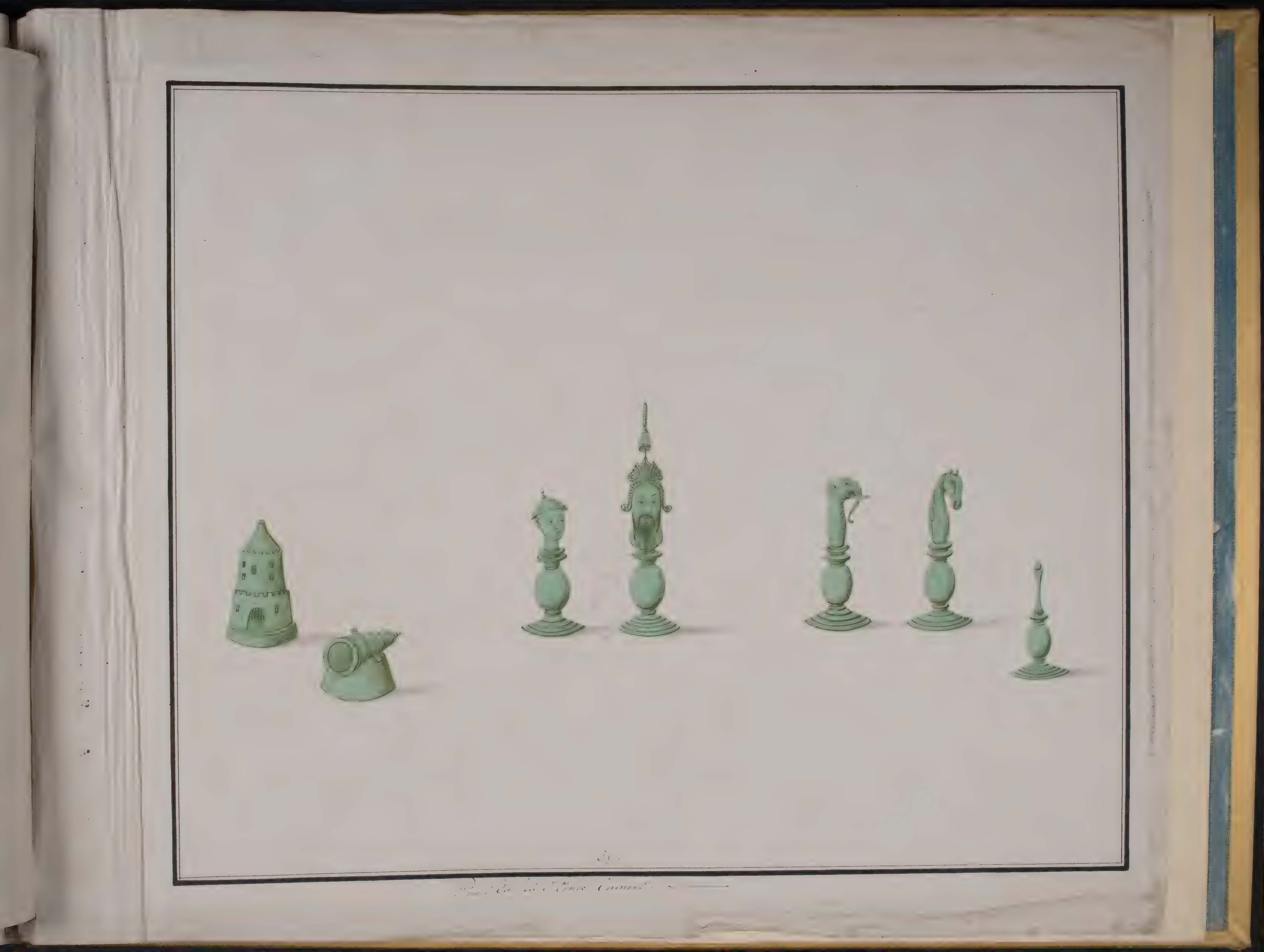
Brouëtte de Shan-tong Avec sa Voile mise.



Brouette de [illegible]

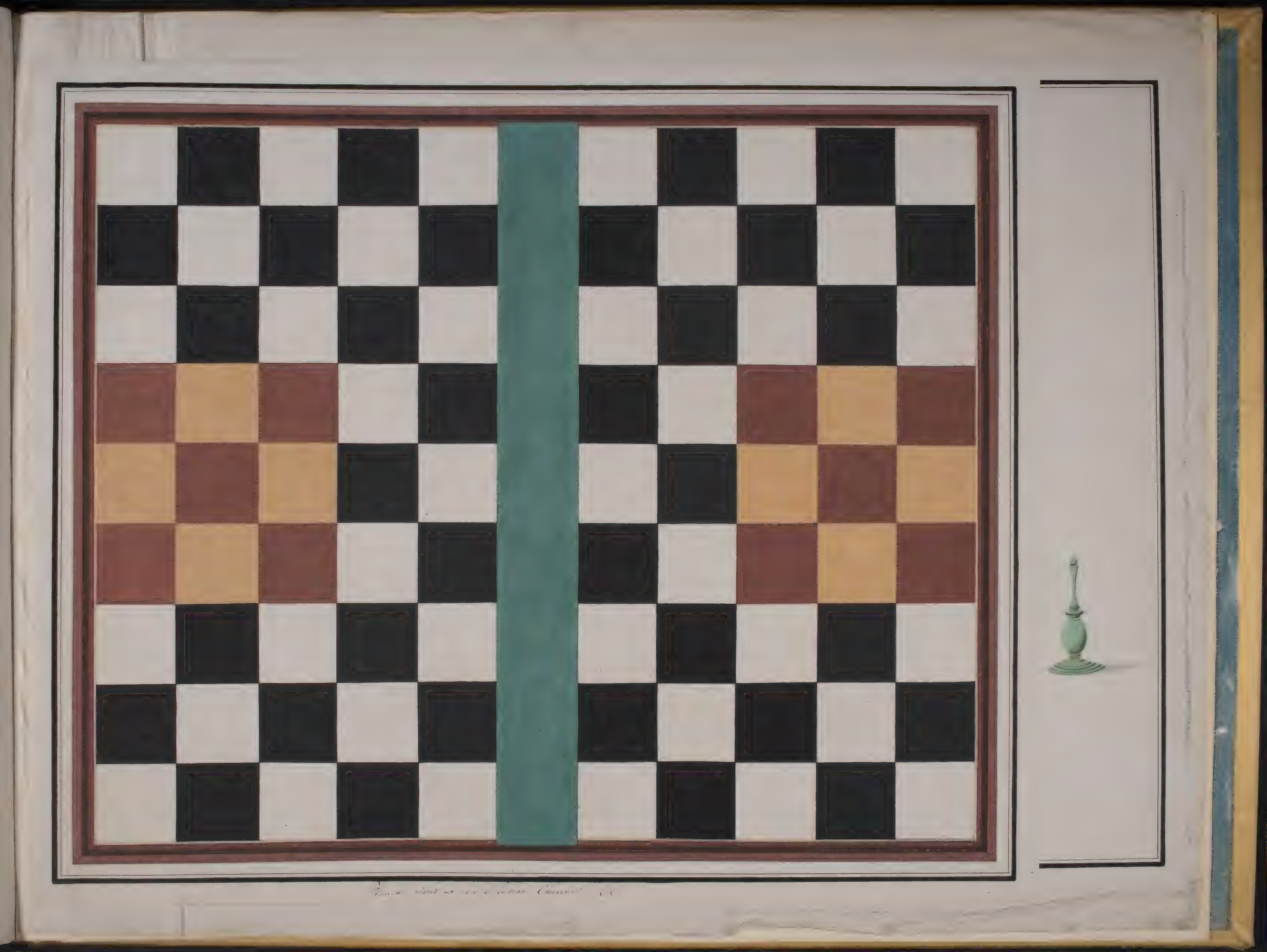


Nº avec sa voile mise.





Tavole 57: in più le tavole 3. a. 5. 8. hanno ancora una [illegible]. Le tavole 7 e 14 sono doppie. [illegible]



Biblioteca Nazionale, Firenze
Banco Rari 350

Una collezione fatta da Andreas Everard van Braam Houckgeest per illustrare la sua opera:

Voyage de l'Ambassade de la Compagnie des Indes Orientales Hollandaise vers l'Empereur de la Chine, dans les années 1794 et 1795; où se trouve la description de plusieurs parties de la Chine inconnues aux Européens.... Le tout tiré du journal d'A. E. van B. H.... Publié en Français par M. L. E. Moreau Saint-Méry. 2 vol. Philadelphie, 1797, 98. 4°

Questa collezione si compone, fra l'altro, di carte geografiche manoscritte, di copie in cinese di documenti imperiali; un disegno di un regalo per l'imperatore, di vedute, fatte da un artista cinese, di palazzi e paesaggi

Ia



(2

visti durante il viaggio in Cina.

Vedasi:

Duyvendak, J.J.L.

The last Dutch Embassy to the Chinese Court. (1794-1795)

T'oung Pao, vol. XXXIV, pp. 1-137.

Loehr, George R.

Everard van Braam Houckgeest, the First American at the Manchu Court.

Princeton Library Quarterly, Estate, 1954.

George R. Loehr.

21 settembre 1964.

16





